

## NOTAS

### 1. 1967 — EL PROYECTO: CARACAS EN LA POESÍA

1. Cito este artículo de Jesús Sanoja, “Entre papeles viejos” (s/f), recuperado en Cindy Barreto, *Papiroteca digital: Crónicas de Jesús Sanoja Hernández*. Informe de pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV. E-Libro, 2014, 5.
2. Recuperado en Rosselim Jiménez, *Hemerografía de Jesús Sanoja Hernández en el Papel Literario, Siete Días y Cuerpo C de El Nacional*. Informe de pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2016, 34 y 192. El trabajo muestra el artículo original escaneado, 25 de febrero 1967 y la transcripción.
3. En adelante emplearé la palabra *a priori* bajo esta ortografía, y no siguiendo la propuesta de Foucault de ‘apriori’ (al menos en la traducción), puesto que a pesar de la importancia de su obra teórica en mis análisis, el resto de los escritos consultados mantienen la ortografía convencional. Michel Foucault, *La arqueología del saber* (1970). Traducción de Aurelio Garzón. México: Siglo XXI, 1999, 217.
4. *Ibid.*, 217.
5. Jacques Derrida, *Mal de archivo. Una impresión freudiana* (1994). Traducción de Paco Vidarte en *Edición digital de Derrida en castellano*, jacquesderrida.com.ar, 25.
6. Aludo al largo artículo de Luis Alberto Crespo “La pasión de Jesús Sanoja Hernández” en *El Universal*, 14 de octubre de 1990. Recuperado en Rosselim Jiménez, *ibid.*
7. Rolf Tiedemann (Introducción) en Walter Benjamin, *Libro de los Pasajes*. Edición de Rolf Tiedemann. Madrid: Akal Ediciones, 2005, 16. Cuando Rolf Tiedemann cita a Benjamin, se colocan las comillas francesas.
8. *Ibid.*, 11.
9. *Ibid.*, 13.
10. Foucault, *ibid.*, 222.
11. Rolf Tiedemann, *ibid.*, 11.
12. *Ibid.*, 25.
13. *Ibid.*, 24.
14. Este ensayo de Sanoja, “La utopía: medio siglo de búsqueda”, se publicó en *El Plan Rotival: La Caracas que no fue*. Caracas: Ediciones Instituto de Urbanismo/ Facultad de Arquitectura y Urbanismo/ UCV, 1991. Recuperado en Karem Iglesias, *Caracas y lo momentáneo: panorámica ensayística de Jesús Sanoja Hernández*. Informe de pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2014.
15. Es importante para mí mencionar que antes de redactar estas páginas asistí a una conferencia de la profesora Isabel Arredondo de Plattsburgh State University

of New York, ofrecida aquí en Caracas con el patrocinio de la Embajada Americana, conferencia sobre esta instalación multimedia “La imagen de Caracas”.

La Embajada de Estados Unidos y el Centro de Investigaciones y Estudios Fotográficos, martes 17 de noviembre 2015, Sala Múltiple del Centro de Artes Integradas, UNIMET.

16. Habla Rolf Tiedemann (Introducción), *ibid.*, 12.

17. *Ibid.*, 14.

18. *Ibid.*, 19.

19. *Ibid.*, 23.

20. Martín Garbán, “Un extraño socialista”, *El Nacional*, 30 de diciembre de 1965, Cuerpo C1. Microfilm. Recuperado en Cindy Barreto, *ibid.*, 79-80.

21. Con este trabajo de ascenso inédito de Sanoja Hernández del año 1971, Osmar Peña realizó un libro electrónico: *Una década de luchas universitarias (1948-1958)*. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV. E-Libro, 2013.

22. Sanoja Hernández, “La aventura socrática”, *Cantaclaro Revista de Cultura*, Caracas, Nº 1, enero de 1950.

23. En Cindy Barreto, *ibid.*, 79-82.

24. Raymond Williams en *Keywords* puntualiza que hubo un uso influyente y especial de la dialéctica en la filosofía idealista alemana. Esta extendió la noción de contradicción en el curso de una discusión o disputa a la noción de contradicción en la realidad... Para Hegel, estas contradicciones fueron superadas, ambas en el pensamiento y la historia del mundo... gracias a una verdad más alta y unificada: el proceso dialéctico fue entonces la unificación continua de los contrarios, en una relación de las partes hacia un todo. Una versión de este proceso –la famosa tríada de la tesis, antítesis y síntesis– fue dada por Fichte. Y fue entonces en el marxismo que el sentido de la dialéctica se usó para indicar una unificación progresiva a través de la contradicción de los opuestos y que daría una referencia específica que Engels llamó materialismo dialéctico. En *Keywords* (1976). Revised edition (1983). Oxford: Oxford University Press, 1985. La traducción es mía.

25. *Ibid.*, 79-82.

26. Rolf Tiedemann, *ibid.*, 13.

27. En Cindy Barreto, *ibid.*, 79-82.

28. Frase perteneciente a “100 obras poéticas sobre Caracas, investiga el profesor Sanoja Hernández”, en Rosselim Jiménez, *ibid.*, 192.

29. La mención al principio de procedencia nos lleva a Sven Spieker, *The Big Archive: Art from Bureaucracy*. Cambridge: The MIT Press, 2008. Véase mi ensayo en este trabajo doctoral sobre este libro fundamental para la noción de archivo que he elaborado.

30. Rolf Tiedemann, *ibid.*, 13.

31. Expresión de José Lezama Lima en *La expresión americana*. Edición de Irleamar Chiampi con texto establecido. México: Fondo de Cultura Económica, 1993, 117.

32. Rolf Tiedemann, *ibid.*, 13, 15.
33. Recuperado en Samantha Iono Sassi, *La poesía de Caracas: Rescate historiográfico de Jesús Sanoja Hernández*. Informe de pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2013, xxxiv.
34. Sanoja en Samantha Iono Sassi, *ibid.*, xxxviii.
35. En Sanoja, “La utopía: medio siglo de búsqueda”, recuperado por Karem Iglesias, *ibid.*, 65.
36. Rolf Tiedemann, *ibid.*, 16, 17.
37. Sanoja, “Enrique Bernardo Núñez. Periodismo vs literatura”, *Papel Literario, El Nacional*, 7 de diciembre de 1980. Recuperado en Rosselim Jiménez, *ibid.*, 122.
38. Rolf Tiedemann, *ibid.*, 24.
39. Actualmente escribo estas páginas en el segundo semestre del 2015 (enero-junio 2016, fechas de la reprogramación, debido al último paro nacional de las universidades); ofrezco un curso electivo en la Escuela de Letras de la UCV titulado “*El gran archivo* en el taller de la prensa de Jesús Sanoja Hernández”. Y el programa se inicia así:  
En este curso atenderemos tres direcciones en confluencia:
  - 1) el hacer del intelectual venezolano Jesús Sanoja Hernández
  - 2) la noción de archivo del crítico alemán Sven Spieker
  - 3) el proyecto colectivo de la Escuela de Letras en torno al archivo literario de Sanoja
40. Derrida, *ibid.*, 19-16.
41. *Ibid.*, 9.
42. El asunto de la singularización es algo que tomo y comprendo a partir de la lectura de Deleuze y Guattari, aunque especialmente de Guattari, F. y Rolnik, S. *Micropolítica. Cartografías del deseo* (2005). Traducción de Florencia Gómez. Madrid: Traficantes de sueños, 2006.
43. Derrida, *ibid.*, 13.
44. *Ibid.*, 17.
45. *Ibid.*, 3.
46. *Ibid.*, 4.
47. *Ibid.*, 38.
48. Cito palabras de Sanoja Hernández en la entrevista que le hace Nelson Rivera en *50 imprescindibles*. Curador y comentarista Jesús Sanoja Hernández. Caracas: Fundación para la Cultura Urbana, 2002, xviii. La entrevista se titula “He luchado en contra y a favor de mis gustos”.
49. Derrida, *ibid.*, 46.
50. Sanoja, *50 imprescindibles*, *ibid.*, xv.
51. Derrida, *ibid.*, 3.
52. *Ibid.*, 46.
53. *Ibid.*, 25. El subrayado es mío.

54. Micropolíticas, entendiendo este término desde una perspectiva positiva, y partiendo de Guattari cuando plantea que son estas micropolíticas o agenciamientos colectivos los que en medio de la “subjetividad capitalística” logran ir en otro sentido distinto a las redundancias, calcificaciones de la lógica centralista y jerarquizante del saber. Guattari, F. y Rolnik, S. *Micropolítica. Cartografías del deseo*, ibid.

55. En relación con la palabra terminal y esta concepción maquínica de la subjetividad que implica los medios tecnológicos y la apreciación perceptual a partir de estos estímulos ya tan asimilados por la realidad humana –en una institución educativa, por ejemplo– Guattari plantea lo siguiente:

El lucro capitalista es, fundamentalmente, producción de poder subjetivo. Eso no implica una visión idealista de la realidad social: la subjetividad no se sitúa en el campo individual, su campo es el de todos los procesos de producción social y material. Lo que se podría decir, usando el lenguaje de la informática, es que, evidentemente, un individuo siempre existe, pero sólo en tanto terminal; esa *terminal individual se encuentra en la posición de consumidor de subjetividad*. Consume sistemas de representación, de sensibilidad, etc., que no tienen nada que ver con categorías naturales universales.

Voy a dar un ejemplo que puede parecer obvio. Los jóvenes que pasean por las calles equipados con un *walkman* establecen con la música una relación que no es «natural». Al producir ese tipo de instrumento (ya como medio ya como contenido de comunicación), la industria altamente sofisticada que lo fábrica no está haciendo algo que simplemente transmite «la» música u organiza sonidos naturales. Lo que esa industria hace es, literalmente, inventar un universo musical, otra relación con los objetos musicales: la música viene de dentro y no de un punto exterior. En otras palabras, lo que esta industria hace es inventar una nueva percepción. (Ibid., 47)

56. Edgar Hamilton (seudónimo), Papel Literario, *El Nacional*, 17 de octubre de 1971. Recuperado en Winder Ortiz, *Jesús Sanoja Hernández: entre el archivo y las crónicas*. Informe de pasantía, Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2013, lii.

57. Osvaldo Larrazábal, *Memoria y fe: veinte años de una labor de investigación precursora*. Porlamar: Universidad Nacional Abierta, 1999. Cita Samantha Iono Sassi, ibid., 12.

58. Deleuze y Guattari. *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia* (1980). Traducción de José Vázquez. Valencia: Pre-textos, 2000.

59. Derrida, ibid., 12.

60. Ibid., 7.

61. Recuperado en Osmar Peña: *Una década de luchas universitarias (1948-1958)*, ibid., 23.
62. Sanoja, recuperado en Osmar Peña, ibid., 451.
63. Ibid., 27.
64. Sanoja Hernández, “El cuarto mundo de Picón Salas”, *Tabla Redonda*, N°3, julio-agosto de 1959. Recuperado en María Karina De Gouveia, *En torno a la obra hemerográfica de Jesús Sanoja Hernández: reedición de la revista cultural Tabla Redonda (1959-1965)*. Informe de pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2013.
65. Debo mencionar el trabajo de Sasha Di Ventura, Edición digital de *La universidad: ¿culpable o víctima?* (1967). Informe de pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2015.
66. Derrida, ibid., 11.
67. Sanoja, recuperado en Osmar Peña: *Una década de luchas universitarias (1948-1958)*, ibid. 22,
68. “Puntos de vista ciudadanos”, “escenarios urbanos”, “croquis”, terminología de Armando Silva, *Imaginario urbanos*. Cuarta edición aumentada. Bogotá: Tercer Mundo Editores, 2000.
69. Guattari, F. y Rolnik, S. *Micropolítica. Cartografías del deseo*, ibid.
70. Deleuze y Guattari, *Kafka. Por una literatura menor* (1975). Versión de Jorge Aguilar Mora. México: Era, 1998.
71. Rolf Tiedemann, ibid., 18.
72. Guattari, F. y Rolnik, S., ibid., 61.

## 2. LA MATRIZ TOPOGRÁFICA:

### CONTEXTO DE LECTURA PARA UN ARTISTA DEL ARCHIVO

1. El subrayado es mío. Véase la información completa del Seminario.

**“Descripción:** El pasado en los tiempos post-utópicos se ha vuelto una fuente de reflexión importante, no sólo para recuperar espacios de solidaridad y justicia sino para proveer formas para repensar el futuro de una sociedad. *El conflicto político e ideológico en muchas de sus instancias se está dirimiendo en el campo de la memoria, el pasado y la tradición.* La crisis de los Estado-nación en los noventa y el auge de la globalización y de las tecnologías de la información en las últimas décadas nos han obligado a repensar las maneras en que nos relacionamos con nuestras memorias colectivas y personales. Por esta razón ha surgido una tendencia por analizar un concepto de gran actualidad como es el del <<archivo>>. ¿Qué tanto las tecnologías de almacenamiento y custodia de la información inciden en nuestras maneras de pensar, imaginar y configurar el pasado social e individual? ¿Cómo nuestra memoria está intervenida o influenciada por dispositivos técnicos o discursivos, y qué rol juega el arte y la literatura para ponerlos en evidencia?

Sven Spieker es un crítico alemán de arte, literatura y cultura, que reside en California, Estados Unidos. Su libro *The Big Archive*, publicado por MIT University Press, se ha convertido en un referente indispensable para repensar el arte moderno desde una perspectiva cultural, y sobre todo tecnológica, siguiendo una línea abierta por el famoso teórico alemán Friedrich Kittler.

Hizo sus estudios de doctorado en Inglaterra y Estados Unidos (Universidad de Londres, Universidad de Oxford y Universidad del Sur de California), y actualmente da clases en la Universidad de California, Santa Bárbara. Se ha destacado por su lectura original de las vanguardias, y su reflexión sobre el archivo burocrático de finales del siglo XIX y comienzos del XX. Es editor de la importante revista ARTMargins, que se encarga de analizar y promocionar el arte contemporáneo de Europa del Este.

La organización y presentación del seminario estará a cargo de los profesores e investigadores Lisa Blackmore y Juan Cristóbal Castro y la artista y fotógrafa Ángela Bonadies, fundadores del Proyecto Inventoria”.

La actividad fue ofrecida en Caracas, bajo el auspicio del Goethe Institut, en Los espacios del Centro de Arte Los Galpones, los días 3 y 4 de julio de 2013.

2. La Introducción de *The Big Archive* fue traducida por mí y el profesor Wilfredo Hernández para *Cuadernos de Literatura*. Revista del Departamento de Literatura de la Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, n.o 41.

<https://revistas.javeriana.edu.co/index.php/cualit/article/view/19365>

3. Algunos de los datos bibliográficos a las referencias citadas:

Arjun Appadurai, “Archive and Aspiration” in Joke Brouwer and Aejen Mulder, eds., *Information Is Alive: Art and Theory on Archiving and Retrieving Data*. Rotterdam: V2 Publishing /nai Publisher, 2003.

Hal Foster, “An Archival Impulse” in *October* 110 (Autumn, 2004), The MIT Press.  
Allan Sekula, “The Body and the Archive” in *October* Vol. 39 (Winter, 1986), The MIT Press.

Jacques Rancière, “The politics of aesthetics”. Online. 16 Beaver Group, May 5, 2006. O en español, “Las paradojas del arte político” en *El espectador emancipado*. Traducción Ariel Dillon. Buenos Aires: Manantial, 2011.

Dipesh Chakrabarty, *Al margen de Europa. Pensamiento poscolonial y diferencia histórica* (2000). Traducción Alberto E. Álvarez y Araceli Maira. Barcelona: Tusquets Editores, 2008.

4. Sobre la génesis del proyecto véase mi ensayo “1967 — El proyecto: Caracas en la poesía” en este mismo trabajo.

5. Deleuze y Guattari, *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia* (1980). Traducción de José Vázquez. Valencia: Pre-textos, 2000, 325.

6. “Dimensión máxima” en *Mil mestas*, ibid., 25. Comienzo a introducir la terminología de esta teoría que encuentro elocuente principalmente por la noción de rizoma.

7. Ritornelo y plano de consistencia: nociones en *Mil mesetas*. Serán retomadas.
8. Véase mi ensayo “Sven Spieker y el archivo en pleno juego”, tercer capítulo de este trabajo.
- 9 Este Prólogo se publicó en *Memorias de un venezolano de la decadencia* de José Rafael Pocaterra. Selección y cronología de Jesús Sanoja Hernández. Bibliografía de Roberto Lovera de Sola. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1990. 2 tomos. Recuperado en Daniela Olivero en *Jesús Sanoja Hernández: La libertad en la palabra escrita*. Informe de Pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2014, cxiv.
10. Sanoja en Daniela Olivero, *ibid.*, cxv
11. Jesús Sanoja, Prólogo de *Antología poética* de Salustio González Rincones. Caracas: Monte Ávila Editores, 1977. Recuperado en Karem Iglesias, *Caracas y lo momentáneo: panorámica ensayística de Jesús Sanoja Hernández*. Informe de Pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2014, 140.
12. “Segmantaridad” en *Mil mestas*, *id.*, 9.
13. *Mil mestas*, *id.*, 20.
14. Recuperado en Rosselim Jiménez, *Hemerografía de Jesús Sanoja Hernández en el Papel Literario, Siete Días y Cuerpo C de El Nacional*. Informe de Pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2016, 45. El trabajo muestra el artículo original, escaneado, 5 de febrero 1978.
15. Prólogo a *Memorias...* en Daniela Olivero, cxxii.
16. Walter Benjamin, *Crónica de Berlín (1931-1931)*. En *Escritos autobiográficos*. Madrid: Alianza Universidad, 1996, pp. 223 y 211. El subrayado es mío.
17. Prólogo a *Memorias...* en Daniela Olivero, cxx.
18. Prólogo a *Memorias...* en Daniela Olivero, cxxvii.
19. Jesús Sanoja bajo el seudónimo de Juan E. Zaraza: “Adriano, la otra generación” en *El Nacional*, 5 de marzo de 1968, Cuerpo A, 4. Recuperado en Karem Iglesias, *ibid.*, 212-214.
20. Prólogo a *Memorias...* en Daniela Olivero, cxxiv.
21. Aludiendo el ensayo de Derrida, *Políticas de la amistad*. Madrid: Trotta, 1998.
22. Allan Sekula, “The Body and the Archive” in *October* Vol. 39 (Winter, 1986), The MIT Press, 10. Todas las traducciones son mías.
23. Sekula, *ibid.*, 10,11.
24. Sekula, *ibid.*, 12.
25. *Ibid.*, 12.
26. *Ibid.*, 10.
27. *Ibid.*, 5.
28. *Ibid.*, 5.
29. “La generación predestinada” recuperado en Rosselim Jiménez, *ibid.*, 46.
30. Sekula, *ibid.*, 12
31. *Ibid.*, 7.

32. Aludo a la trilogía póstuma de Sanoja *Entre golpes y revoluciones*. Bogotá: Random House Mondadori, 2007.
33. Sanoja Hernández, “Blanco Fombona y el país sin memoria” en *Ensayos históricos* de Rufino Blanco Fombona. Selección y cronología Rafael Ramón Castellanos. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1981. Recuperado en Daniela Olivero, *ibid.*, liv-ciii.
34. Con este trabajo de ascenso inédito de Sanoja Hernández del año 1971, Osmar Peña realizó un libro electrónico: *Una década de luchas universitarias (1948-1958)*. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV. E-Libro, 2013.
35. Sigo sobre la teoría de Deleuze y Guattari en “Del ritornelo”, en la que analizan el caos terrestre propio de la vida y la pregunta por la vida, en esa suerte de etología desde donde replantean asuntos de la semiótica y el psicoanálisis. De este ensayo de *Mil mesetas* deviene la categoría de *lo natal* que ya abordaré. Una verdadera transversalidad de diversas disciplinas como la biología y la ingeniería, la arquitectura, la geología, entre otras.
36. Véase el uso de esta palabra *arconte* en mi ensayo “1967 — El proyecto: Caracas en la poesía” en este mismo trabajo.
37. Sigo con “Del ritornelo”, 341.
38. Jacques Derrida, *Mal de archivo. Una impresión freudiana* (1994). Traducción de Paco Vidarte en *Edición digital de Derrida en castellano*, jacquesderrida.com.ar, 3.
39. “Del ritornerlo”, *ibid.*, 343.
40. Palabras de Sanoja en “100 obras poéticas sobre Caracas, investiga el profesor Sanoja Hernández” (1967), en Rosselín Jiménez, *ibid.*, 192.
41. Recuperado en Laura Rosales en *La poesía carcelaria en la ciudad de Caracas. Rescate historiográfico de Jesús Sanoja Hernández*. Informe de Pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2013.
42. “Del ritornerlo”, *ibid.*, 320.
43. Cito este momento donde surge la mención del *ethos* en función de la territorialización de la que deviene o que construye el ritornelo:  
“A menudo, se ha resaltado el papel del ritornelo: es territorial, es un agenciamiento territorial. El canto de los pájaros: el pájaro que canta marca así su territorio... Los modos griegos, los ritmos hindúes, también son territoriales, provinciales, regionales. El ritornelo puede desempeñar otras funciones, amorosa, pro-fesional o social, litúrgica o cósmica: siempre conlleva, tiene como concomitante una tierra, incluso espiritual, mantiene una relación esencial con lo Natal, lo Originario. Un <<nome>> musical es una cancioncilla, una fórmula melódica que se propone para que se reconozca, y que será la base o el terreno de la polifonía (*cantus firmus*). El *nomos* como ley consuetudinaria y no escrita es inseparable de una distribución de espacio, de una distribución en el espacio, y por ello es *ethos*, pero el *ethos* también es la Morada. Ora se pasa del caos a un umbral de agenciamiento territorial: componentes direccionales, infra-agenciamientos.

Ora se organiza el agenciamiento: componentes dimensionales, intra-agenciamientos. Ora se sale del agenciamiento territorial hacia otros agenciamientos, o incluso hacia otra parte: inter-agenciamiento, componentes de paso o incluso de fuga. Y las tres cosas van unidas. Fuerzas del caos, fuerzas terrestres, fuerzas cósmicas: las tres se enfrentan y coinciden en el ritornelo". "Del ritornerlo", *ibid.*, 319.

44. Recuperado en Ana María Antelo en *La ciudad de Caracas: historiografía y fragmentos de Jesús Sanoja Hernández*. Informe de Pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2012. Dejé la hoja intacta, así fue hallada en las carpetas de Sanoja.

45. "Del ritornerlo", *ibid.*, 328. El subrayado es de ellos.

46. *Ibid.*, 329.

47. Sanoja, "Los apuros de Gómez en 1928". Recuperado en Rosselim Jiménez. El trabajo muestra el artículo original, escaneado, 24 de febrero 1978, *ibid.*, 47.

48. Sanoja, "Los apuros de Gómez en 1928". Recuperado en Rosselim Jiménez, *ibid.*, 47-57.

49. Dipesh Chakrabarty, *Al margen de Europa. Pensamiento poscolonial y diferencia histórica* (2000), *ibid.*, 151.

50. Aludo a Habermas y su *Historia y crítica de la opinión pública* (1962), cuyos argumentos emplearé para la conclusión de esta reflexión. Versión castellana del Prefacio de la reedición alemana de 1990. Traducción de Francisco Javier Gil Martín. España: GG Massmedia, 1999.

51. Chakrabarty, *ibid.*, 144.

52. Michel Foucault, *El orden del discurso* (1970). Traducción de Alberto González Troyano. Madrid: Tusquets, 1983, 31,32.

53. Chakrabarty, *ibid.*, 147.

54. Chakrabarty, *ibid.*, 153, 154. El subrayado es mío.

55. Chakrabarty, *ibid.*, 155.

56. Chakrabarty, *ibid.*, 155. El subrayado es mío.

57. Sanoja. Recuperado en Laura Rosales, *clxvi*.

58. Juan E. Zaraza (seudónimo), "La Gran Papelería". *El Nacional*, 27 de agosto de 1969. Recuperado en Winder Ortiz, *Jesús Sanoja Hernández: entre el archivo y las crónicas*. Informe de Pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2013, *ciii*.

59. Sanoja. Recuperado en Laura Rosales, *ibid.*, *clv*.

60. Sanoja, "Blanco Fombona y el país sin memoria" en *Ensayos históricos* de Rufino Blanco Fombona. Selección y cronología Rafael Ramón Castellanos. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1981. Recuperado en Daniela Olivero, *ibid.*, *clv*. El subrayado es mío.

61. Sanoja. Recuperado en Laura Rosales, *ibid.*, *clxix*.

62. Sanoja. Recuperado en Laura Rosales, *ibid.*, *clxxv*.

63. Milagros Socorro, "Nuestra preocupación no era tomar el poder sino la palabra" (entrevista a Manuel Caballero). Papel Literario de *El Nacional*, sábado 16 de enero de 2010.
64. Jacques Derrida, *Mal de archivo. Una impresión freudiana* (1994). Ibid, 2-3.
65. Responde Manuel Caballero a Milagros Socorro, ibid.
66. Seguimos en la lectura de *El orden del discurso*. Ibid, 18.
67. Refiero "Rizoma" en *Mil mesetas.*, ibid.
68. "Epílogo" de Rafael Cadenas al libro póstumo de Sanoja Hernández, *El día y la huella*. Edición de Manuel Caballero. Caracas: bid & co.editor, 2009, 291.
69. Entrevista a Jesús Sanoja en *Ciertas maneras de no hacer nada* de Tomás Eloy Martínez. Caracas: La hoja del norte, 2015, 166.
70. Walter Benjamin. Aludo a su ensayo "El autor como productor" donde Benjamin establece esta categoría que calza perfectamente con Sanoja. Benjamin habla allí del periódico como del lugar donde el escritor operante confronta y utiliza una "confusión literaria". Continúa describiendo al periódico y su contenido, "<<material>> que se resiste a toda forma de organización que no sea la que le impone la impaciencia del lector. Y esta impaciencia no es sólo la del político que espera una información o la del especulador que busca un <<tip>>; por debajo de éstas arde la del que está excluido y que cree disponer del derecho de expresar por sí mismo sus propios intereses". Edición online. Traducción de Bolívar Echeverría.
71. Arjun Appadurai, "Archive and Aspiration", ibid., 16.
72. Appadurai, ibid., 24,25.
73. Appadurai, ibid., 16.
74. Sanoja. Recuperado en Laura Rosales, clxi.
75. Sanoja Hernández, "Listado preliminar de poetas venezolanos" (¿1967?). Recuperado en Nayelí Rojas, *La poesía de Jesús Sanoja Hernández*. Informe de Pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2014.
76. Edgar Hamilton (seudónimo), "Retén de Catia". *El Nacional*, 21 de mayo de 1972. Recuperado en Winder Ortiz, ibid., xci.
77. Edgar Hamilton, "Grupo Cero de Teóricos". Papel Literario de *El Nacional*, 4 de julio de 1971. Recuperado en Winder Ortiz, ibid., lxii.
78. Michel Foucault, *La arqueología del saber* (1970). Traducción de Aurelio Garzón. México: Siglo XXI, 1999, 221. El subrayado es mío.
79. "Las paradojas del arte político" en *El espectador emancipado*. Traducción Ariel Dillon. Buenos Aires: Manantial, 2011, 62. El subrayado es mío.
80. Hal Foster, "An Archival Impulse" in *October* 110 (Autumn, 2004), The MIT Press, 5. La traducción es mía.
81. Hal Foster, ibid., 3.
82. Por otra parte, el artículo de Hal Foster "An Archival Impulse" ofrece los trazos *específicos* del arte de archivo (la traducción es mía):

- En primera instancia los artistas del archivo buscan hacer que la información histórica, a menudo perdida o descolocada, esté físicamente presente.
- Para este fin, ellos elaboran a partir de la imagen, objeto, y el texto hallado, y favorecen el formato de la instalación en la medida en que ejecutan. (Frecuentemente ellos usan esta anti-jerárquica espacialidad como una ventaja).
- Algunos practicantes, como Douglas Gordon, gravitan hacia el “tiempo de los *readymades*”, estos son narrativas visuales exhibidas en proyecciones visuales, en versiones extremas de películas de Alfred Hitchcock, Martin Scorsese, y otros. Estas fuentes son familiares, extraídas de los archivos de la cultura de masa, para asegurar una legibilidad que puede ser trastornada o *detourné*; pero estas también pueden ser obscurecidas, y retiradas en un gesto de conocimiento alternativo o de contramemoria.
- Los archivos en juego de estos artistas no representan una base de datos; ellos son materiales recalcitrantes más que fungibles, canjeables, intercambiables.
- Por lo tanto, reclaman la interpretación humana y no el procesamiento mecánico.
- Sin embargo, los contenidos de este arte permanecen altamente indiscriminados, ellos permanecen indeterminados como los contenidos de cualquier archivo.
- Muy a menudo estos contenidos son presentados como notas promisorias para futuras elaboraciones y enigmáticas señales de futuros escenarios.
- En este sentido el arte archivístico es tanto preproducción como postproducción, preocupado menos por los orígenes absolutos y mucho más por las huellas oscuras.
- Por ello parece mejor decir impulso archivístico que arte archivístico.
- Estos artistas son atraídos a menudo hacia comienzos no cumplidos o proyectos incompletos capaces de ofrecer puntos de partidas nuevamente.
- Tampoco están interesados en las críticas a la totalidad representacional y la integridad institucional: o sea, que el museo está arruinado como un sistema coherente en una esfera pública. Esto ni triunfalmente proclamado ni melancólicamente ponderado. Algunos de los artistas sugieren otro tipo de orden, con el museo o sin el museo. En este sentido la orientación del arte de archivo es a

menudo más “instituyente” que “destructiva”, más “legislativa” que “transgresiva” (cita Derrida, *Mal de archivo*).

- Tales obras son archivistas, ya que no solo se aproximan a archivos informales, sino que los producen a ellos también, y de una manera que pone de relieve la naturaleza de todos los materiales de archivo encontrados y construidos, factuales y ficticios, públicos y privados.
- Además, a menudo, este arte articula los materiales de acuerdo con una casi lógica archivística, una matriz de citas y yuxtaposiciones, y los presenta como una casi arquitectura archivística, un complejo de textos y objetos (nuevamente, plataformas, estaciones, quioscos...). Entonces, Dean habla de su método como “colección”, Durant como “combinación”, Hirschhorn como “ramificación”, y mucho arte archivístico parece ramificarse como una hierba o un “rizoma” (el tropo de deleuziano que otros artistas emplean).
- Tal vez todos los archivos se desarrollan de esta manera, a través de mutaciones de conexiones y desconexiones, un proceso que este arte también ayuda a revelar. “Laboratorio, almacén, estudio”. Hirschhorn subraya, “Quiero usar estas formas en mi arte y hacer espacios para el movimiento y el infinito del pensamiento”. Esta es la práctica artística en el campo del archivo.
- Algunos ejemplos del artículo. El artista estadounidense Sam Durant escenifica su archivo como un inconsciente espacial donde contenidos reprimidos retornan disruptivamente y mezclan diferentes prácticas de forma entrópica. Por supuesto el retorno de lo reprimido no está fácilmente reconciliado con el deslizamiento dentro de lo entrópico, pero Durant sugiere un tercer modelo que comprende lo reprimido y lo entrópico: el marco del período histórico como una episteme discursiva casi en el sentido de Michel Foucault, con “elementos interrelacionados situados juntos en un campo”. Sin embargo, con sus modelos de represión y entropía, Durant bordea la parodia; en todo caso sus archivos nunca son sistemáticos (o altamente especializados) como los que discute Foucault. [Ver el pie de página de Foster en esta alusión a Foucault].
- Un comentario final en torno a la voluntad de “conectar lo que no puede ser conectado” en el arte. Nuevamente, no se trata de una voluntad de totalizar como de relacionar –de probar un pasado trasapelado, extraviado, de reunir, recoger sus signos diferentes (algunas veces pragmáticamente, otras paródicamente), de averiguar, indagar qué puede permanecer para el presente. Pero, esta voluntad de conectar es suficiente solamente para distinguir el impulso archivístico del alegórico atribuido al arte postmoderno por

Craig Owens: para estos artistas una fragmentación alegórica subversiva no puede seguir siendo confiadamente planteada en contra de una totalidad simbólica autoritaria (bien esté asociada con la autonomía estética, hegemonía formalista, canon modernista, o dominación masculina). Por la misma razón este impulso no es anómico [anomía: ausencia de normas y valores sociales] en la forma en que lo es en los trabajos de los artistas de la alegoría: el arte en cuestión no proyecta una falta de lógica o afecto. Al contrario, este asume la fragmentación anómica como una condición no solo que representa, sino que funciona a través, y propone nuevos órdenes de asociación afectiva, no obstante, parcial y provisional, aun si registra la dificultad, al tiempo que el absurdo de hacerlo así.

83. Sanoja Hernández, *Diccionario de terrorismo*. Caracas: Los Libros de El Nacional, 2002. Y vale acotar que actualmente un grupo de pasantes académicos está trabajando la lexicografía de Sanoja en la Escuela de Letras UCV. Estos son Keyla Brando, Benjamin Tobelem y Heryens Jesús Angulo. Acá va el primer esquema que los estudiantes elaboraron en julio del 2106 de acuerdo al material encontrado, consistente en artículos que Sanoja publicó en *El Globo* con estos diccionarios. Cito a mis estudiantes:

#### Esquema

1. Partidos políticos:
  - 1.1 Copei
  - 1.2 AD
2. Fechas: ayer y hoy
  - 2.1 Actualidad
  - 2.2 Fechas
3. Sustantivos propios
  - 3.1 Funcionarios
  - 3.2 Personajes
  - 3.3 Los ex
  - 3.4 Periodistas
  - 3.5 Militares
  - 3.6 Polemista
4. Elecciones
  - 4.1 Presidencial
  - 4.2 Electoral
5. Lugares y relaciones
  - 5.1 Binacional

## 5.2 Geográfico

### 6. Ismos

84. Rancière, *ibid.*, 65.
85. Deleuze y Guattari hablan de personajes rítmicos y paisajes melódicos en su ensayo “Del ritornelo”, *ibid.*, 324.
86. Edgar Hamilton, “La Comuna en Venezuela”. *Papel Literario de El Nacional*, 28 de marzo de 1971. Recuperado en Winder Ortiz, *ibid.*, xlix.
87. Todas estas citas pertenecen a Sanoja. Recuperado en Winder Ortiz, *ibid.*, xlix-cxvi.
88. Son los elementos que Hal Foster observa del arte archivístico. *Ibid.*
89. Todas estas citas pertenecen a Sanoja. Recuperado en Winder Ortiz, *ibid.*, xlix-cxvi.
90. Juan E. Zaraza, “¡Oh, Poetas!” *El Nacional*, 19 de mayo de 1970. Recuperado en Winder Ortiz, *ibid.*, cx.
91. Se trata de Hal Foster en su análisis del artista estadounidense Sam Durant. *Ibid.*, 17. Véase arriba la nota 82.
92. Rancière, *ibid.*, 66.

### 3. SVEN SPIEKER: EL ARCHIVO EN PLENO JUEGO

1. Sven Spieker, *The Big Archive: Art from Bureaucracy*. Cambridge: The MIT Press, 2008. Todas las traducciones del inglés al español son mías.
2. *Ibid.*, 132.
3. Empleando la jerga de Michel Foucault en *La arqueología del saber* (1970). Traducción de Aurelio Garzón. México: Siglo XXI, 1999.
4. Spieker, 17.
5. Spieker, 1.
6. *Ibid.*, 5.
7. *Ibid.*, 51.
8. *Ibid.*, 134.
9. Spieker, 54.
10. *Ibid.*, 132.
11. Reitero: todas las traducciones de Sven Spieker son mías, asimismo el subrayado. *Ibid.*, 174.
12. Spieker, 175. “Los cuadros del discurso”, nomenclatura de *La arqueología del saber*.
13. Jacques Derrida, *Mal de archivo. Una impresión freudiana* (1994). Traducción de Paco Vidarte en *Edición digital de Derrida en castellano*, jacquesderrida.com.ar, 2.
14. Derrida, 2.

15. Foster, Hal. "An Archival Impulse" en *October* 110 (Autumn, 2004), The MIT Press.

16. *El gran archivo* ofrece, creo, una suerte de superación disciplinaria de *La arqueología del saber* (1969) que se despliega magistralmente en el médium particularmente reflexivo del arte contemporáneo, ya volveremos a ello. Pero no sucede igual en cuanto a *Mal de archivo* (1994), no solo porque este último es un texto que ya incluye la naturaleza cibernética de la escritura misma en los tiempos actuales sino además porque el ensayo de Derrida se basa en una amplitud escritural tan sugestiva que trasciende o acontece al margen, en gran medida, de esta exigencia o competencia del a priori histórico de la disciplina, como explica el propio Foucault en *El orden del discurso* (1970). *Mal de archivo* abre una problematicidad sin el imperativo de un método; y sus contenidos (incluyendo la pregunta por la ciencia del archivo) se flexibilizan hacia el presente mismo. Desplegando así el análisis psicoanalítico, prácticamente, del (mal de) archivo apoyado sobre la movilidad constante de un "quizá": "Digo quizá, porque todas estas cuestiones permanecen tan suspendidas como el porvenir". (27)

17. Spieker, 18.

18. Spieker, 24.

19. Cita Spieker, 24.

20. Ibid., 24.

21. Spieker, 19.

22. Ibid., 25.

23. Ibid., 199.

24. Ibid., 21.

25. Spieker, 26.

26. Ibid., 17, 18.

27. Ibid., 18.

28. Ibid., 6.

29. Ibid., 33.

30. Ibid., 19.

31. Ibid., 19.

32. Ibid., 20.

33. Ibid., 31.

34. Ibid., 32.

35. Ibid., 32.

36. Ibid., 21.

37. Ibid., 21.

38. Ibid., 21.

39. Ibid., 26.

40. Ibid., 26.

41. Ibid., 26, 27.

42. Ibid., 27.
43. Ibid., 27.
44. Ibid., 29.
45. Ibid., 29.
46. Ibid., 23.
47. Ibid., 23.
48. Ibid., 21.
49. Ibid., 23.
50. Ibid., 23.
51. Ibid., 30.
52. Ibid., 49.
53. Ibid., 49.
54. Ibid., 44.
55. Ibid., 44.
56. Ibid., 44.
57. Ibid., 44.
58. Ibid., 35.
59. Ibid., 35.
60. El subrayado es mío, *ibid.*, 36.
61. Ibid., 35.
62. Ibid., 43.
63. Ibid., 46.
64. Ibid., 47.
65. Ibid., 47.
66. Spieker menciona “la más formidable tarea del analista” cuando refiere la lectura y operación analítica que este tiene que realizar de los sueños, al interpretar la dinámica entre *sueños manifiestos* y *sueños latentes*: “La significación de un sueño debe ser extraída del conjunto complejo de transformaciones –Freud la nombra dramatización, condensación, desplazamiento y preocupación por la representabilidad (*Rücksicht auf Darstellbarkeit*)– que cambia al sueño latente en manifiesto”. *Ibid.*, 38.
67. Ibid., 44.
68. Ibid., 43.
69. Ibid., 43, 44.
70. Ibid., 51.
71. Ibid., 63.
72. Ibid., 63.
73. “Marey gastó mucho de su tiempo construyendo y leyendo acerca de máquinas de escritura diseñadas para traducir las fuerzas de la naturaleza en curvas gráficas”. *Ibid.*, 63.
74. Ibid., 65.

75. Ibid., 67.
76. Ibid., 67.
77. Spieker hace mención de la lectura de Thierry de Duve. Ibid., 53.
78. Ibid., 53.
79. Ibid., 53.
80. Ibid., 74.
81. Ibid., 51.
82. Ibid., 53.
83. Ibid., 52.
84. Ibid., 53.
85. Ibid., 62, 63.
86. Ibid., 53.
87. Ibid., 53, 54.
88. Ibid., 71.
89. Ibid., 56.
90. Ibid., 62.
91. Ibid., 59.
92. Ibid., 59.
93. Ibid., 81.
94. Ibid., 70.
95. Ibid., 69.
96. Ibid., 74.
97. Ibid., 72.
98. Ibid., 78.
99. Ibid., 85.
100. Ibid., 88.
101. Ibid., 97.
102. Ibid., 97.
103. Ibid., 97.
104. Ibid., 120.
105. Ibid., 89.
106. Ibid., 94.
107. Ibid., 95.
108. Ibid., 92.
109. Ibid., 96.
110. Ibid., 92.
111. Ibid., 97.
112. Ibid., 95.
113. Ibid., 95.
114. Ibid., 98.
115. Ibid., 96.

116. Ibid., 87.
117. Ibid., 88.
118. Ibid., 85.
119. Ibid., 85.
120. Ibid., 85.
121. Ibid., 88.
122. Ibid., 87.
123. Ibid., 89.
124. Ibid., 99.
125. Ibid., 87.
126. Ibid., 88.
127. Ibid., 91.
128. Ibid., 90, 91. Conservo la palabra *feedback*.
129. Ibid., 99.
130. Ibid., 99.
131. Ibid., 99. El subrayado es mío.
132. Foucault, *La arqueología del saber*, 223.
133. Spieker, 12.
134. Foucault, 214.
135. Spieker, 12.
136. Ibid., 212.
137. Ibid., 215.
138. Ibid., 175.
139. Ibid., 175.
140. Ibid., 175.
141. Ibid., 110.
142. Ibid., 125.
143. Ibid., 109.
144. Ibid., 108.
145. Ibid., 108.
146. Ibid., 107.
147. Ibid., 114.
148. Ibid., 114.
149. Ibid., 115. El subrayado es mío.
150. Ibid., 128.
151. Ibid., 13. El subrayado es mío.
152. Ibid., 1.
153. Foucault, *ibid.*, 222.
154. Foucault, *ibid.*, 223.
155. Obsérvese la palabra metafísica en la Introducción del libro: cuando Spieker advierte cómo el artista estadounidense Morris “baipasea la metafísica archivística

del siglo XIX (el archivo transcribiendo el murmullo del tiempo en sí mismo)". Ibid., 13.

156. Ibid., 112.

157. Ibid., 109.

158. Ibid., 109.

159. Ibid., 122.

160. Ibid., 114.

161. Ibid., 122.

162. Ibid., 139.

163. Ibid., 140.

164. Ibid., 140.

165. Ibid., 183.

#### 4. JESÚS SANOJA HERNÁNDEZ Y LA LITERATURA: HACIA UNA CONCLUSIÓN

1. Todos los versos indicados pertenecen a *La mágica enfermedad*. Prólogo de Luis Alberto Crespo: "De un poeta a su libro único". Caracas: Monte Ávila Editores, 1997. Refiero además el trabajo de Nayelí Rojas que contiene la poesía inédita de Sanoja, *La poesía de Jesús Sanoja Hernández*. Informe de pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2014.

2. Véase el interesante ensayo de Gonzalo Ramírez, "Jesús Sanoja Hernández: primero que nada, poeta", *Día-crítica*, Nº 2, Caracas, 2007, 2.

3. Juan Liscano. *Panorama de la literatura venezolana actual*. Caracas: Publicaciones Españolas, S.A., 1973, 297, 298.

4. Rafael Cadenas, Epílogo de *El día y la huella*. Edición de Manuel Caballero. Caracas: bid & co.editor, 2009, 294.

5. Prólogo de Luis Alberto Crespo a *La mágica enfermedad*: "De un poeta a su libro único", ibid. 9, 10.

6. Todos los versos y poemas incluidos pertenecen a *La mágica enfermedad*. Ibid.

7. Deleuze y Guattari, *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia* (1980). Traducción de José Vázquez. Valencia: Pre-textos, 2000, 319, 318.

8. Sanoja Hernández, "Blanco Fombona y el país sin memoria", en *Ensayos históricos* de Rufino Blanco Fombona. Selección y cronología Rafael Ramón Castellanos. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1981. Recuperado en Daniela Olivero en *Jesús Sanoja Hernández: La libertad en la palabra escrita*. Informe de Pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2014.

9. Martín Garbán (seudónimo), "Pío Tamayo, en octubre". El Nacional, "Reloj de arena", 8 de octubre de 1965. Recuperado en Cindy Barreto. *Papiroteca digital: Crónicas de Jesús Sanoja Hernández*. Informe de pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV. E-Libro, 2014, 66.

10. Sanoja, Prólogo de *Antología poética* de Salustio González Rincones. Caracas: Monte Ávila Editores, 1977. Recuperado en Karem Iglesias, *Caracas y lo momentáneo: panorámica ensayística de Jesús Sanoja Hernández*. Informe de pasantía. Instituto de Investigaciones Literarias/Escuela de Letras UCV, 2014, 88.
11. Sanoja, Prólogo de *Antología poética* de Salustio González Rincones, 89.
12. Sanoja, *ibid.*, 90.
13. Sanoja, *ibid.*, 88.
14. Sanoja, *ibid.*, 90.
15. Sanoja, *ibid.*, 92.
16. Entrevista a Jesús Sanoja en *Ciertas maneras de no hacer nada* de Tomás Eloy Martínez. Caracas: La hoja del norte, 2015, 166.
17. Walter Benjamin, “El autor como productor”. Edición online, Traducción de Bolívar Echeverría.
18. Benjamin, *La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica* (1939). Introducción, traducción, notas y añadidos de Luis Miguel Isava. Caracas: El Estilete, 2015.
19. Benjamin, “El autor como productor”, *ibid.*
20. Cita Jesús Zambrano a Juan Liscano en “Letras y hombre de la década del 50” en homenaje *Cantaclaro Revista de Cultura*, Caracas, Nº 1, enero de 1950, s/f.
21. Deleuze y Guattari, *Kafka. Por una literatura menor* (1975). Versión de Jorge Aguilar Mora. México: Era, 1998.
22. Habermas, J, *Historia y crítica de la opinión pública* (1962). Versión castellana del Prefacio de la reedición alemana de 1990: Francisco Javier Gil Martín. España: GG Massmedia, 1999, 32.
23. Habermas, *ibid.*, 10.
24. Habermas, *ibid.*, 9, 10.
25. Michel Foucault, *La arqueología del saber* (1970). Traducción de Aurelio Garzón. México: Siglo XXI, 1999, 222, 223.
26. Edgar Hamilton (seudónimo), “Poesía floral en Benavides Ponce”. Papel Literario de *El Nacional*, 2 de febrero de 1972. *Ibid.*, lxxxvi.
27. Hamilton, “Al paso de Delpino y Lamas”. Papel Literario de *El Nacional*, 2 de abril de 1972. *Ibid.*, lxxxvii.
28. Hamilton, “Luis Castro y Rojas Guardia”. Papel Literario de *El Nacional*, 4 de julio de 1971. *Ibid.*, lxiii.
29. Hamilton, “Los cuentistas del 30”. Papel Literario de *El Nacional*, 11 de abril de 1971. *Ibid.*, liii.
30. Hamilton, “Un pastiche de LEM [Luis Enrique Marmol]”. Papel Literario de *El Nacional*, 12 de septiembre de 1971. *Ibid.*, lxxiii.
31. Edgar Hamilton, “Un poeta en 1931”. Papel Literario de *El Nacional*, 6 de junio de 1971. *Ibid.*, lviii.

32. Edgar Hamilton, "Teresa de la Parra, 1930". Papel Literario de *El Nacional*, 17 de octubre de 1971. Ibid., lxxvii.
33. Hamilton, "El otro Matías Carrasco". Papel Literario de *El Nacional*, 4 de julio de 1971. Ibid., lxiv.
34. Hamilton, "Un pastiche de LEM [Luis Enrique Marmol]". Ibid., lxxiii.
35. Juan E. Zaraza, en la columna "Mientras pasan los días", "¡Oh, Poetas!" *El Nacional*, 19 de mayo de 1970. Recuperado en Winder Ortiz, *ibid.*, cx.
36. Sven Spieker, "Strategies of Self-Archiving in Russia and Eastern Europe Before 1989 and After". En línea. UCSB, Department of Comparative Literature, NYU, Junio 9, 2015. La traducción es mía.

